

**Пятая Конференция участников университетов,
подписавших с ООН меморандум о взаимопонимании по
вопросам сотрудничества в области подготовки кандидатов
для участия в языковых экзаменах ООН**

**Дискуссионный форум «Международные организации и
учебные заведения: партнеры в деле поддержания
принципа многоязычия на службе мира, развития и прав
человека»**

21 апреля 2017 г.

Выступление

**Постоянного представителя
Республики Беларусь при ООН**

Андрея Дапкюнаса

Я должен сделать признание. Меня зовут Андрей и я – переводчик. С момента моего приезда в ООН в качестве посла почти 13 лет назад это первый раз, когда мне представилась уникальная возможность сказать эти слова во всеуслышание.

Перевод это ремесло. Перевод это искусство. Я знаю, что для многих из присутствующих в зале перевод стал ещё призванием, а, может, и даже пристрастием.

Я искренне признателен уважаемым коллегам из департамента Генеральной Ассамблеи и конференционного обслуживания за приглашение принять участие в этом дискуссионном форуме и за организацию этой конференции.

Сегодня я испытываю чувство гордости.

Я горжусь тем, что среди участников конференции вижу декана переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета, который я окончил 32 года тому назад.

Я горжусь тем, что вижу в зале многих опытных и уважаемых мной сотрудников русской языковой службы секретариата ООН, которые вместе со мной называют Минский лингвистический университет своей «альма матер».

Я горжусь тем, что был причастен к присоединению моей «альма матер» – одного из лучших языковых вузов на пространстве СНГ – к сети университетов, сотрудничающих с ООН.

Я горжусь дружбой с людьми, стоявшими у истоков этой сети университетов.

Наконец, я горжусь тем, что буквально 10 дней назад по нашей совместной с азербайджанскими коллегами инициативе государства-члены ООН **впервые в истории организации** начали работу над резолюцией Генеральной ассамблеи ООН о роли профессионального перевода в сближении народов, укреплении мира, содействии взаимопониманию и развитию.

Главный символический элемент резолюции – провозглашение 30 сентября **Международным днем перевода**.

В резолюции, работа над которой сейчас идёт, мы предлагаем подчеркнуть **роль многоязычия** – внутри наций и в сфере международного диалога – как важного практического инструмента поддержания культурного и лингвистического разнообразия.

Мы хотим заявить о том, как, являясь **синтезом общего и особенного**, каждый язык отражает **идею объединённого мира**, чья сила проистекает из его многообразия.

Говоря собственно о **роли профессионалов-лингвистов** – устных и письменных переводчиков, терминологов, редакторов, составителей стенографических отчетов, – мы считаем нужным обратить внимание на необходимость признания их особой роли и вклада в развитие международного сотрудничества и в достижение целей, которые перед собой ставит ООН.

Мы говорим о **незаменимости профессионального перевода** для обеспечения ясности, положительного климата и продуктивности международного диалога и межличностного общения.

На фоне растущих ожиданий от возможностей машинного перевода мы считаем важным привлечь внимание государств-членов ООН к необходимости сохранения **высокого качества и мастерства перевода** через сохранение **человеческой природы перевода**, поощрение **творческого подхода** и приверженности к наивысшим стандартам в работе профессионалов-лингвистов, через ещё более чуткое внимание к созданию для них надлежащих условий работы.

Возможно, пришло время поднять в ООН вопрос и о необходимости обеспечения **международной юридической защиты** переводчиков и профессионалов-лингвистов, работающих в условиях конфликта и ситуациях повышенного риска.

Что касается вопроса уважаемой ведущей о желательных переводческих умениях и навыках, мои рассуждения далеки от радужных.

В ООН не шесть официальных языков. Мы только считаем, что говорим на арабском, английском, испанском, китайском, французском, русском. К сожалению, мы в большей степени говорим на **ООНовском новоязе**, то, что называется UN Lingo. У меня нет тёплых чувств к этому языку.

Это не просто формализованная, административно-бюрократическая, многословная, громоздкая разновидность живого языка. Это, к сожалению, ещё и **образ мысли**. И в этом смысле ООНовский новояз является не самым лучшим инструментом поиска понимания и согласия между народами мира, объединившимися в ООН.

Более того, часто этот язык нацелен на затуманивание смысла и выступает как **тормоз** на пути более открытого и эффективного сотрудничества.

Понятно, что главная ответственность за возвращение в руки ООН живого и сильного языкового инструмента лежит на дипломатах, на государствах-членах ООН. Однако и переводчики, и профессионалы-лингвисты могут быть полезными в этом важном деле.

В этой связи приоритетными, на мой взгляд, представляются следующие качества профессионала-лингвиста, работающего в ООН:

- **любовь** к родному языку и иностранному языку, на который осуществляется перевод, способность **ощутить и ценить его красоту** и внутреннюю **логику**,
- высокий уровень личной **культуры, эрудиции, умение и желание читать**, осведомленность о текущих событиях в мире, неподавленность цифровой средой,
- развитое личное **целеполагание**, готовность не просто обслуживать ООН, но и **менять ООН к лучшему**.

Другими словами, пусть вам не покажется странным, но я вижу идеального ООНовского переводчика и профессионала-лингвиста **старомодным**:

- не уткнувшимся в смартфон, а с книгой в руке,
- преуспевшего не в расшифровке бессмысленных аббревиатур, а в **распознавании оттенков смысла**,
- не адепта популярной культуры, а прежде всего – **интеллекта**.

При представлении проекта резолюции о переводе 10 дней назад я сказал о намерении её авторов отдать **дань уважения** невоспетым героям и невидимым труженикам лингвистической профессии – в ООН и за ее пределами.

Сегодня я рад возможности лично адресовать вам, уважаемые коллеги в зале и в кабинках переводчиков, эти слова признательности, уважения и восхищения.